

La iconicidad de la reduplicación léxica en español

Iconicity of Lexical Reduplication in Spanish

Ewa Urbaniak

Universidad de Lodz

ewa.urbanikowa@gmail.com

Resumen: El objetivo del presente estudio consiste en examinar la motivación icónica de la reduplicación léxica en español. Como la reduplicación en distintas lenguas está asociada al fenómeno de la iconicidad, el presente artículo pretende averiguar si un tipo específico de las construcciones reduplicadas, basadas en la repetición de una unidad léxica, también puede considerarse icónico. Tras esbozar diferentes metodologías dedicadas al análisis de la iconicidad, se examina hasta qué punto la reduplicación léxica en español forma parte del conjunto de los mecanismos de motivación icónica.

Palabras clave: reduplicación léxica, lengua española, iconicidad, lengua hablada, repetición.

Abstract: The aim of the present study is to examine the iconic motivation of the lexical reduplication in Spanish. As the reduplication in different languages is associated with the iconicity phenomena, the present article tries to find out if a specific type of reduplicated constructions, based on the repetition of some lexical units, can also be considered iconic. After outlining different methodologies related to the analysis of iconicity, it is examined to what extent does the lexical reduplication in Spanish form part of the mechanisms that present iconic motivation.

Keywords: lexical reduplication, Spanish, iconicity, spoken language, repetition.

1. Introducción

El fenómeno de la reduplicación aparece en diversos trabajos sobre los mecanismos lingüísticos de motivación icónica. Haiman (1980: 530) considera la reduplicación en las lenguas del mundo como uno de los ejemplos más representativos de la iconicidad, atribuyéndole el significado de pluralidad, repetición o intensificación. Otros autores llevan a cabo un estudio detallado de la reduplicación en unas lenguas en particular: Conradie (2002) somete al análisis la reduplicación en la lengua Afrikaans, Moreno Cabrera (2016), por su parte, la reduplicación apofónica en las lenguas románicas. Según ambos autores, la reduplicación evoca el carácter icónico.

El objetivo del presente artículo radica en examinar la posible motivación icónica de la reduplicación léxica en español. Se exponen brevemente las características del fenómeno de la reduplicación léxica y las distintas teorías

sobre el concepto de iconicidad. Son dos las hipótesis principales que se intentan defender. Primero, que la reduplicación léxica en español puede considerarse icónica dependiendo de la definición de la iconicidad formulada. Segundo, se trata la iconicidad como un concepto gradual que en diferentes estructuras puede realizarse a diverso nivel.

2. La reduplicación léxica

El primer concepto clave del presente artículo lo constituye la reduplicación léxica en español. El fenómeno de reduplicación está presente en varias lenguas del mundo y por eso, son numerosos los trabajos que tratan de definirlo y explicar su funcionamiento (véanse, entre otros, Moravcsik, 1978, Marantz, 1982, Travis, 1999, 2001, Ghomeshi *et al.*, 2004, Inkelas y Zoll, 2005). Aunque la reduplicación aparece en varios sistemas lingüísticos, este estudio está dedicado exclusivamente a la reduplicación en español. En general, la reduplicación consiste en repetir una unidad lingüística construyendo otra unidad mayor a todos los niveles del análisis (tanto morfosintáctico como léxico). En cuanto a la reduplicación léxica, estamos ante la repetición de una unidad léxica definida por Escandell (1991: 72) como “la repetición voluntaria de un constituyente dentro de su misma unidad sintáctica hecha con el fin de producir una modificación deliberada del significado de la estructura simple”. Por lo tanto, observamos que la reduplicación conlleva ciertas modificaciones en la interpretación del significado de la unidad base.

Los estudios sobre la reduplicación léxica en español presentan numerosos aspectos de este fenómeno lingüístico. Primero, la reduplicación comprende construcciones de diversa índole. Escandell (1991: 72) enumera tres tipos de reduplicación: por yuxtaposición (como *café-café*), por coordinación (como *libros y libros*) o por anteposición (como *entender, entiendo*). García-Page (1997: 146-147), por su parte, desarrolla la problemática de la reduplicación por coordinación dividiéndola en una serie de subtipos, entre los cuales enumera la reduplicación por coordinación tipo A y A (*días y días*), la coordinación tipo A que A, en la que A generalmente es un verbo (*habla que habla*) y la coordinación tipo A, pero A (*El alumno es malo, pero qué malo*). En cuanto a la naturaleza de sus componentes, se advierte que la reduplicación puede basarse en diferentes clases de palabras, tanto sustantivos como adjetivos, verbos o adverbios (Escandell, 1991: 73-74).

Aparte de la tipología de las construcciones reduplicadas, los investigadores se enfrentan a la cuestión del significado semántico del que se valen los hispanohablantes al utilizarlas. Para Escandell (1991) y Felú (2011), la reduplicación sirve para designar prototipos (por ejemplo, un *hombre hombre* equivale a un ‘hombre de verdad, prototípico’). Lamíquiz (1991: 60-63) define las construcciones reduplicadas como mecanismo de cuantificación, en específico de las unidades que parecen difícilmente cuantificables por razones lógicas (como el adjetivo *entero*). Por otra parte, según Suñer y Roca (1997-1998),

la reduplicación constituye un mecanismo de intensificación en el que uno de los elementos pierde su valor referencial. Una interpretación parecida aparece en el estudio de Albelda (2007: 117-120), en el que se incluye la reduplicación dentro del repertorio de recursos de intensificación. Para García-Page (1997), por otra parte, la reduplicación constituye un mecanismo de superlación, esto es, junto con otros recursos lingüísticos, la reduplicación indica el grado superlativo.

Las propuestas interpretativas de la reduplicación léxica en español presentan una gran variedad terminológica y metodológica, ya que cada autor llama la atención sobre otro aspecto de las construcciones en cuestión. No obstante, todas estas interpretaciones tienen algo en común. Como advierte Moravcsik (1978), la autora de uno de los trabajos más citados sobre el fenómeno de la reduplicación en las lenguas del mundo, la noción más frecuente que viene transmitida mediante este tipo de construcciones es el aumento en la cantidad o la intensidad. Aunque existen lenguas en las que la reduplicación desempeña el papel opuesto (por ejemplo, la lengua swati), en general, al repetir unos lexemas se contribuye al incremento de los valores que expresan.

El objetivo del presente artículo consiste en demostrar hasta qué punto la reduplicación léxica presenta nociones de iconicidad. Para poder establecer tal relación, resulta imprescindible reconocer el significado de la reduplicación. Como las propuestas al respecto resultan muy variadas, no nos inclinamos hacia una interpretación concreta, sino que tomamos en cuenta estos aspectos que comparten. Por lo tanto, entre las nociones aportadas por la reduplicación de diferentes clases de palabras reconocemos el aumento de distintos valores como la cantidad, la cualidad, la intensidad, la fuerza, etc. Sostenemos que el mecanismo de reduplicación sirve para resaltar o incrementar los significados transmitidos por sus componentes (cualquiera que sea la naturaleza gramatical de las unidades repetidas). Averiguaremos, entonces, si esta función de las construcciones reduplicadas puede considerarse icónica.

En numerosos casos, para obtener una perspectiva completa sobre el significado de las construcciones reduplicadas, resulta imprescindible analizar el contexto en el que aparecen. Por tanto, el análisis se apoya en los ejemplos tomados de distintos corpus del español hablado (de conversaciones coloquiales o de entrevistas), entre los cuales encontramos: el corpus CREA¹, el corpus Val.Es.Co 2.0², el corpus CORLEC³ y el corpus ESLORA⁴. La elección de

1 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>.

2 Cabedo, Adrián y Pons, Salvador (eds.): Corpus Val.Es.Co 2.0. Consultado online en <<http://www.valesco.es>>.

3 CORLEC, Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea. (s. f.). Madrid: Laboratorio de Lingüística Informática, Universidad Autónoma de Madrid. Consultado en <http://www.lllf.uam.es/ESP/Info_Corlec.html>.

los corpus orales está provocada por uno de los rasgos de la reduplicación en español: se la considera un mecanismo propio de los discursos orales. Aunque existen casos de uso de la reduplicación en textos escritos, son menos frecuentes y por eso, es el corpus de la lengua oral el que nos proporciona el máximo volumen de datos.

3. La iconicidad

El trabajo clave para el concepto de iconicidad es el estudio de Peirce sobre la división de signos (citado por Jakobson, [1965] 1988: 114-115). Peirce clasifica los signos en: iconos (que demuestran la semejanza entre *signans* y *signatum*), índices (que manifiestan una relación factual entre *signans* y *signatum*) y símbolos (que constituyen una relación convencional basada en una regla previamente establecida entre *signans* y *signatum*). En principio, se suelen clasificar los signos lingüísticos dentro del grupo de los símbolos, ya que se crean a partir de una relación arbitraria entre la forma del signo y su significado. No obstante, distintos autores han demostrado numerosos ejemplos del supuesto carácter icónico de ciertas estructuras en la lengua. Jakobson ([1965] 1988) en su escrito titulado “Charles Sanders Peirce y la búsqueda de la esencia de la lengua” (“Quest for the Essence of Language”) proporciona una serie de pruebas de la relación icónica entre el significado y la forma de determinadas construcciones. El autor menciona, entre otros, la problemática del orden de los sintagmas verbales, tipo *veni, vidi vici* (la secuencia de los verbos representa el orden cronológico de los acontecimientos), la formación de los grados positivo, comparativo y superlativo del adjetivo en muchas lenguas indoeuropeas (presentan el aumento en el número de fonemas, tipo *high-higher-highest*) o la división entre la pluralidad como categoría marcada y la singularidad como la categoría no marcada (esto es, en cada lengua para expresar el plural hay que añadir ciertos elementos y nunca es el plural que constituya la forma básica a partir de la cual se forme el singular).

La propuesta de Jakobson dio lugar a varios estudios acerca de la iconicidad en la lengua (como el concepto de fonosimbolismo o de ideofonos, véanse Bartens, 2000, Voeltz y Kilian-Hatz, 2001, Díaz Rojo, 2002). Entre las aportaciones más significativas se encuentran los trabajos de Haiman (1980, 1983). Según el autor, la iconicidad presenta dos caras: la isomorfía y la motivación. La isomorfía se refiere al hecho de asignar a una forma un significado exclusivo (Haiman, 1980: 515). Icónicamente, por lo tanto, una expresión debería presentar un significado único, salvo los casos de la sinonimia (cuya existencia, dicho sea de paso, Haiman parece negar). En cuanto a la motivación, se trata de la correspondencia entre el mundo real y las unidades lingüísticas. Un ejemplo citado por Haiman lo constituyen los

4 ESLORA: Corpus para el estudio del español oral <<http://eslora.usc.es>>, versión 1.2.2 de noviembre de 2018.

pronombres de cortesía. En italiano, por ejemplo, para expresar la cortesía se utilizan los pronombres de tercera persona que, a la vez, expresan la mayor distancia. Como la sociedad vincula la cortesía a la distancia, el uso de tercera persona como recurso de cortesía tiene carácter icónico.

En cuanto a la motivación icónica como rasgo de las construcciones sintácticas, son los trabajos de Givón (1991a, 1991b, 1995) los que han proporcionado conclusiones de mucha entidad. Givón (1995) divide la iconicidad en tres niveles. Primero, estamos ante el imperativo de iconicidad que indica la relación: una forma – un significado (entonces, la isomorfía). El segundo nivel está compuesto por los principios universales de la iconicidad (que se realizan en todas las lenguas), esto es, el Principio de Cantidad, el Principio de Proximidad y el Principio del Orden Secuencial de los Componentes. Como tercer nivel Givón menciona una serie de principios específicos para cada lengua exclusivamente. De este modo, se demuestra tanto la dimensión universal de la iconicidad como su especificidad en virtud de un sistema lingüístico concreto.

A partir de la propuesta de Givón, diversos autores llevaron a cabo una serie de estudios sobre la iconicidad de la gramática (véanse, entre otros, Hopper y Thompson, 1985; Simone, 1994; Rohdenburg 2002). Lo que une estos trabajos es la búsqueda de la motivación icónica de las estructuras gramaticales.

Tras esbozar el panorama de los diversos estudios sobre el fenómeno de la iconicidad, se puede observar que en la definición del término mismo falta uniformidad. Aunque el postulado principal relaciona los signos lingüísticos a cierta motivación extralingüística (refutando así una arbitrariedad completa a la hora de crear significados), su realización puede asumir varias caras. Por eso, la primera hipótesis del presente artículo radica en reconocer la diversidad de las definiciones de la iconicidad como el factor que determina la percepción de unas construcciones como iconos o símbolos. Vamos a demostrar, por lo tanto, que un mismo mecanismo lingüístico, esto es, la reduplicación léxica, puede ser considerado icónico o no dependiendo de la metodología aplicada.

4. La reduplicación y el Principio de Cantidad de Givón

Entre los principios universales de la iconicidad, Givón (1991a: 87-89) alude al Principio de Cantidad. Los puntos clave de esta propuesta radican en tres máximas:

- más información implica más material que la codifica,
- la información menos previsible requiere más material para codificarla,
- la información más importante obtiene más material que la codifica.

En cuanto a la reduplicación léxica, estamos ante una construcción que, efectivamente, está compuesta por más material lingüístico que su equivalente no reduplicado. La diferencia entre la expresión *guapo* y su variante reduplicada *guapo guapo* radica en aumentar la cantidad de unidades utilizadas mediante su repetición. Lo que se debe investigar, por lo tanto, es si este aumento en

cantidad implica una información más extensa, una información menos previsible, o bien una información más importante.

En cuanto a la relación: más material lingüístico – más información, parece claro que la reduplicación funciona como mecanismo icónico. Cualquiera que sea la interpretación de la reduplicación léxica, la cuantificación según Lamíquiz (1991), la designación del prototipo según Escandell (1991), o la intensificación según Suñer y Roca (1997-1998) o Albelda (2007), siempre se añade cierta información a la unidad reduplicada. Por lo tanto, la reduplicación parece realizar el Principio de Cantidad propuesto por Givón. Analizamos una serie de ejemplos:

- (1) Sobre todo las matemáticas que es lo que me gusta a mí, , porque el inglés , ¡madre mía!, el inglés lo llevo yo fatal... ¿¿¿Pobre??? inglés ??? si no sabemos el español. , ¡madre mía! no sabemos el español o el castellano, ya no sabemos castellano. Yo creo que, sinceramente, nos ha aprobado, pues eso, de chiripa, porque ¿¿¿somos??? adultos y ¿¿¿vamos para delante???, porque *saber saber* no ... ???.
CREA, Conversación 11, Universidad de Alcalá de Henares (España)
- (2) La pocha es ¿cuántas ponemos de pocha? ¿Cuántas?. Veinticinco más. Porque ya se da bien puntos. Jugáis al revés. ¿Cómo que jugamos al revés? No, Y la pocha es cuando te pides todas las cartas y te las llevas. No, no *siempre siempre* se ha repartido a derechas, o sea que Ya ya, si yo no digo Hombre, claro. nada. ¿Cómo que no dices? Siempre
CREA, Domicilio particular, conversación entre amigos, Madrid, 03/11/91 (España)
- (3) Pues Yoli siempre nosotros la conocimos por Yoli. ¿Yoli? Sí. Pero si es Marisol. Que se llamaba de *nombre nombre* ¿cómo se llamaba? Sofia. Sofia, claro es mi prima, mi prima hermana.
CREA, Conversación 4, Universidad de Alcalá de Henares (España)

En todos estos ejemplos, la reduplicación aporta más información que su variante no reduplicada. En (1), la construcción *saber saber* indica que el hablante sabe algo de inglés, pero no podemos constatar que lo sabe de verdad (se subraya de este modo un conocimiento escaso de este idioma). En (2), al explicar las reglas de un juego, el hablante utiliza la expresión *siempre siempre* para intensificar lo inmodificables que son. En cuanto al ejemplo (3), se trata de subrayar que el hablante pregunta por un nombre verdadero (y no un apodo que también puede ser considerado un nombre). En todos los casos, al reduplicar un elemento se añade algún matiz interpretativo. Por lo tanto, a

mayor cantidad de material utilizado le corresponde mayor cantidad de información.

La segunda dimensión del Principio de Cantidad de Givón vincula el uso de más material lingüístico a la expresión de una información menos previsible. En cuanto a la reduplicación léxica, hemos encontrado una serie de casos que parecen confirmar esta tesis. Se trata de situaciones en las que el hablante aporta una información inesperada para el interlocutor y, por eso, reduplica la unidad base para asegurarse de transmitir la información deseada. Veamos los ejemplos siguientes:

- (4) H5:Decía: "Almagro es precioso pero elige chico de... de fuera.
H4:Pues no, lo [solapamiento de turnos] eligió de dentro.
H5:No había... [fin de solapamiento de turnos] No tenía...
[solapamiento de turnos] no tenía posibilidad, porque era una
chica inteligentilla...
H3:No. Lo eligió... Era de *Almagro Almagro*. ¿Eh? [fin de
solapamiento de turnos]
H4:Lo que pasa es que estuvo mucho tiempo intentando buscar
alguien de fuera.
CORLEC
- (5) H2: Es *monjil, monjil*.
H1: ¿Monjil?
H2: Por decir algo suave.
CORLEC

En todos estos casos, la información transmitida por el hablante le resulta sorprendente al interlocutor. En (4), se espera que una chica elija a un chico de otro pueblo, pero al final selecciona a uno de Almagro (el nombre del pueblo inesperado experimenta la reduplicación). En (5), por su parte, H2 describe algo como *monjil monjil* lo que constituye una información imprevista para el participante H1 (dado que pregunta por esta característica para asegurarse de que ha escuchado bien la palabra). Aunque la misma palabra *monjil* puede resultar sorprendente para el interlocutor, su reduplicación parece aumentar este efecto. En todos estos casos, la reduplicación transmite una información imprevista para el interlocutor. Sin embargo, conviene señalar que el mecanismo de reduplicación no siempre sirve para transmitir contenidos difícilmente previsible. En numerosos casos la reduplicación no supone nada imprevisible, sino que desempeña otro papel en el enunciado.

La reduplicación léxica parece también inscribirse dentro del conjunto de los mecanismos que manifiestan la relación: más material lingüístico – mayor importancia de la información, aunque de modo menos evidente que en el caso anterior. A nuestro juicio, aparte de indicar ciertos significados semánticos, la reduplicación léxica desempeña numerosos papeles pragmáticos, entre los

cuales encontramos el hecho de resaltar determinados conceptos en el enunciado. Veamos los ejemplos siguientes:

- (6) 0274 A: perdona / ¿qué se gana↑? / cada persona que entra→ / un euro // pero es que ti- no tiene sueldo base si una persona si esa noche está trabajando cuatro horas repartiendo flyers* cuatro horas // y solo entran quince personas↑ ¡solo gana quince euros! me parece un RROBO
0275 C: ¡una miseria!
0276 A: *miseria miseria* // ¡le falta pagar a ella por ir!
Val.Es.Co 2.0
- (7) Claro claro que hay algo escondido, pues no sé, el gran misterio de de la vida y de la existencia y de de eso eso o el gran misterio de Dios, si es que... ¿Y vosotros creéis que eso... ... porque... ... se lo puede callar la gente, sa** sabiéndolo? Una cosa tan importante importante... Joder, pues sí, pero... ... que se lo pueda callar... ¿Cosas de éstas *gordas gordas*?
CREA, Conversación 14, Universidad de Alcalá de Henares (España)
- (8) Mira, un día, mi hermana y yo nos levantamos muy pronto y nos creíamos que era *tarde tarde*. No veíamos a nadie y cuando venga correr venga correr,¿¿¿mirábamos para atrás??? y no hay nadie y venga, y llegamos allí y nos dice el el de la puerta, el portero que había allí: "Pero, hijas mías, ¿dónde vais tan pronto?", "Pero, ¡qué va!, si es tarde, si no vemos a nadie
CREA, Conversación 5, Universidad de Alcalá de Henares (España)

En los fragmentos citados, los hablantes utilizan la reduplicación léxica para focalizar cierta información. En (6), la construcción *miseria miseria* subraya lo poco que se gana en algunos puestos del trabajo, en (7), la reduplicación *gordas gordas* resalta la importancia de ciertos temas, mientras que en (8), *tarde tarde* focaliza la impresión que tenían los participantes del acontecimiento descrito. Por lo tanto, en cada ejemplo los hablantes repiten unos conceptos para llamar la atención de los interlocutores sobre la importancia de una información. De este modo, parece cumplirse la relación: más material – más importancia.

5. La reduplicación como imitación del mundo

El segundo tipo de motivación icónica que se analiza en el presente artículo es la imitación de la realidad extralingüística. Entre los casos más claros de este tipo de iconicidad encontramos las palabras onomatopéyicas. Por ejemplo, la palabra *susurrar* está compuesta por sonidos que imitan el tono con

el que se realiza la acción designada. De esta manera, se puede observar una relación directa entre la unidad lingüística y el fragmento de la realidad al que hace referencia.

En cuanto a la reduplicación léxica, algunos de sus representantes parecen mantener la motivación icónica. Vamos a demostrar una serie de construcciones que, a nuestro juicio, confirman la iconicidad de ciertas estructuras reduplicadas.

5.1. La reduplicación del gerundio

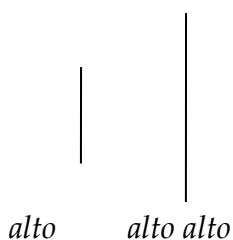
Entre las unidades que experimentan la reduplicación se encuentran los verbos en la forma no personal del gerundio. La reduplicación del gerundio suele indicar larga duración de un acontecimiento, o bien la iteración de una acción. Tal es el caso en los fragmentos siguientes:

- (9) 181 B: ¡Gimeno! Gimeno a mi el año pasao↓ no / hace dos años / en tercero // ^o(eso es)^o / en medio de ese ((PUERCO)) //
0182 D: ay sí↓ [¿por dónde?
0183 B: me dice] / estaba el-el hombre inspirado contando *hablando [hablando→*
Val.Es.Co 2.0
- (10) Mira, lo que ha pasado lo que ha pasado este este trimestre este primer trimestre, porque en general, en el colegio no se puede decir que se haya pasado generalmente, salvo aquel año famoso que estuvimos sin calefacción, que se haya pasado frío, lo que ha pasado es que este año a nosotros compramos gasóleo a finales de curso, con el dinero que quedaba rellenamos el tanque y luego a la vuelta fuimos a comprar otra vez el el fueloil y bueno, a ver, y que han tardado un montón de días en en traernos el fuel, doce días y entonces hemos estado controlando la calefacción, *controlando controlando* esto, poniéndola menos horas, porque no queríamos arriesgarnos.
CREA, Colegio Mayor, conversación entre representantes de los colegiales, Madrid, 31/01/91 (España)
- (11) H1: Y entonces yo me fui a la caza en Alicante porque me había enterado que estaba en Alicante... ¡hombre!, también tendría gracia que después de ser tan protagonista, nos fueran a quitar el protagonismo otra televisión, otras radios, otras historias,
H2: Ya.
H1: ...y me fui *corriendo, corriendo* a la caza de Diego al... allí en Alicante. Y ya le he dicho
CORLEC

En el ejemplo (9), la reduplicación del verbo *hablando* indica la duración prolongada de la acción de hablar, en (10), se prolonga la acción de controlar, mientras que en (11), la de correr. En todos estos casos, la prolongación de la construcción (repitiendo la unidad base) corresponde a la prolongación de la acción designada. De este modo, la reduplicación imita a la realidad que describe.

5.2. La reduplicación de los lexemas que indican las nociones de 'longitud', 'alteza' o 'grandeza'

El segundo caso de reduplicaciones motivadas icónicamente está compuesto por las unidades cuyo significado semántico contiene las nociones de 'longitud', 'alteza' o 'grandeza'. Un ejemplo que ilustra esta correspondencia es la reduplicación del adjetivo *alto* que se refiere a la longitud. La reduplicación de *alto* en muchos casos corresponde a 'alto de verdad'. Por lo tanto, si comparamos la expresión *alto* con su versión reduplicada *alto alto*, lo primero que nos viene en mente es que la segunda corresponde a una entidad más alta que la primera. Conviene señalar que esta comparación tiene carácter puramente conceptual: en realidad, un mismo objeto puede ser designado como *alto* o *alto alto*, dependiendo del contexto y de las necesidades comunicativas. No obstante, al contrastar estas construcciones, es muy probable que la percepción conceptual se estructure del modo siguiente:



A nuestro juicio, al extender la construcción repitiéndola, se extiende también nuestra visión conceptual de la entidad descrita. La iconicidad de la reduplicación surge de la correspondencia directa entre la longitud de la construcción gramatical y la longitud de nuestra percepción de la entidad descrita.

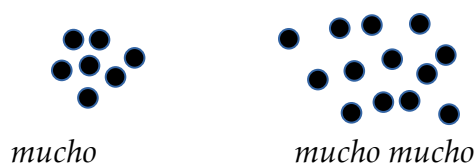
Esta correspondencia icónica entre la percepción conceptual y la construcción reduplicada se manifiesta también en los ejemplos siguientes:

- (12) ¿Y qué recuerdos tiene de él? Me imagino que muchos. ¡, sí, muchos muchos! Era muy culto y hablaba poco, extraño muy extraño, hijo de cubana, y su padre era valenciano la madre cubana.

CREA, MA-14. Mujer de 86 años. Estudió la carrera de piano (España)

- (13) hab1 la fiesta de San Juan aquí de Vista Alegre tiene mucha
fama desde hace muchísimo tiempo
hab1 viene muchísima gente *muchísima muchísima*>
ESLORA

En estos dos fragmentos encontramos la reduplicación de *mucho*. Tal como sucede en el caso anterior, este tipo de reduplicación parece imitar al mundo extralingüístico manteniendo una relación icónica. Por tanto, la imagen conceptual de la expresión *mucho* y su equivalente reduplicado se estructura de la manera siguiente:



Creemos que, al extender la construcción (repitiendo su constituyente), se extiende la imagen conceptual que tenemos en mente al pensar en la noción de 'mucho'. Por lo tanto, la reduplicación icónicamente corresponde a la entidad a la que designa.

Una situación parecida ocurre en el caso de reduplicación del adjetivo *enorme*:

- (14) He vendido la casa conseguí, en fin, que no que no me la pagaran demasiado mal, pero como no podía continuar viviendo allí, porque no tenía elementos económicos para continuar, pues que tengo muy buenas amigas ¡una suerte con la amistad!, *enorme, enorme*. Porque tú sabes si he ha sido suerte. Mucha suerte.
CREA, MA-14. Mujer de 86 años. Estudió la carrera de piano (España)

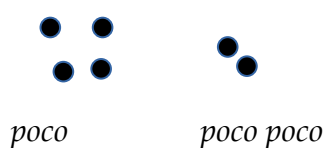
También en este caso, la reduplicación parece imitar a la imagen que tenemos del concepto. Por lo tanto, si *enorme* se estructura en nuestro pensamiento como algo muy grande, *enorme enorme* será incluso mayor.

Esta realización de la iconicidad proporciona dos cuestiones problemáticas. Primero, estamos hablando de la imitación del mundo conceptual y no del mundo real. En otras palabras, al decir *un hombre alto* y *un hombre alto alto* podemos referirnos a un mismo hombre que mide dos metros. El uso de la reduplicación no cambia la longitud medida en unidades físicas, como metros, sino su percepción. Por tanto, la reduplicación afecta a la percepción cognitiva y no al mundo real. No obstante, la percepción conceptual forma parte del mundo extralingüístico. Por eso, creemos que estos ejemplos presentan la motivación icónica.

La segunda cuestión que merece comentario es la reduplicación de las unidades de significados opuestos a los mencionados en este apartado, esto es, las cualidades de 'corto' o 'poco', como en el ejemplo (15):

- (15) Aunque luego he tenido profesores particulares en casa, pero vamos, en no en ya no en serio sino estuve tres o cuatro años después con profesoras, pero vamos, *poco poco* o sea, de poca cosa.
CREA, Conversación 4, Universidad de Alcalá de Henares (España)

Creemos que la imagen mental que se crea al emplear la reduplicación de *poco* sería la siguiente:



Estamos, por lo tanto, ante una situación contraria a la anterior: al extender la expresión, se ensancha nuestra visión de la noción de 'poco'. Aunque, desde el punto de vista del significado semántico, la reduplicación presenta un mayor grado de calidad de 'poco', esto no se corresponde a nuestra percepción mental de este concepto que indica un menor grado de la calidad descrita. En el ejemplo (15), mediante la reduplicación *poco poco*, se subraya que el hablante dio clases particulares durante un periodo limitado. Aunque se extiende la noción de *poco*, se acorta la noción del que se trata, esto es, el tiempo.

Como se puede comprobar, una misma construcción reduplicada puede asumir interpretaciones bien distintas dependiendo de la definición de la iconicidad. Si la iconicidad indica la imitación del mundo real, la estructura *poco poco* no nos parece icónica. No obstante, si consideramos la iconicidad desde la perspectiva de los principios de Givón, el hecho de repetir la unidad *poco* sí que revela un carácter icónico (ya que se mantiene la relación: más material lingüístico – más información). Por lo tanto, teniendo en cuenta la diversidad interpretativa de la iconicidad de las estructuras reduplicadas en español, optamos por tratarla como una noción gradual.

6. La gradualidad de la iconicidad

Al considerar la iconicidad como una noción gradual, resulta posible conciliar las distintas definiciones del fenómeno en cuestión. El valor gradual de la iconicidad lo podemos observar al comparar los ejemplos siguientes:

- (16) A., por ejemplo, lleva la parte de planta viva y vivero, al lado de la investigación. Yo, por ejemplo, tengo *investigación, investigación*, o sea que tengo que coordinar un poco pues el tema de cómo se lleva la investigación en el laboratorio de citogenética, en el laboratorio de polen, co trabajos conjuntos que den infor Coordinación.
CREA, GC-10. Mujer, de 42 años. Bióloga (España)
- (17) Antes hablaban de Lola Rodríguez de Aragón, pero No, Lola Rodríguez de Aragón, esa es de canto, *música música*. Y está en el conservatorio. , es que está allí mismo, en el mismo edificio.
CREA, MA-14. Mujer de 86 años. Estudió la carrera de piano (España)
- (18) ¿Tenían también algún tipo de obras sociales? Pues había la sección hispanoamericana, la sección literaria, que fueron a dar conferencias Hu hubo una conferencia histórica, porque a mí me dejó aquello una huella que es que vino a España este filósofo alemán, este *alto alto* ¡Keyserling!
CREA, MA-14. Mujer de 86 años. Estudió la carrera de piano (España)

En el ejemplo (16), la iconicidad se realiza a través del Principio de Cantidad de Givón: el material lingüístico más amplio indica una información más extensa (en este caso, el hablante no se refiere a una investigación cualquiera, sino a la verdadera). En cuanto a la reduplicación en (17), se realizan dos subtipos del Principio de Cantidad de Givón: por una parte, observamos la relación: más material – más información (otra vez, se insiste en el concepto de la música de verdad). El segundo subtipo concierne a la relación: más material – más importancia de la información. Parece que al reduplicar el lexema se hace hincapié en el concepto de música. Por tanto, la construcción *música música* en el ejemplo (17) parece presentar un grado mayor de iconicidad que *investigación investigación* en (16). En cuanto al ejemplo (18), se trata del grado más alto de la iconicidad. En la construcción *alto alto* podemos observar hasta tres motivaciones icónicas:

- la relación: más material lingüístico – más información,
- la relación: más material lingüístico – más importancia (la característica de ser alto constituye un rasgo definitorio del profesor Keyserling y por eso, es una información crucial para poder llevar a cabo la interacción),
- la imitación del mundo extralingüístico: la construcción *alto alto* se parece a nuestra percepción de esta característica.

Por lo tanto, las unidades pueden presentar mayor o menor grado de iconicidad siendo esta una entidad no discreta. Tal interpretación nos permite comparar diversas estructuras incluyendo también las que parecen menos icónicas que otras. De este modo, concluimos que la reduplicación léxica en

español parece un mecanismo motivado icónicamente, aunque dicha motivación puede realizarse en distinto grado.

7. A modo de conclusión

Tras llevar a cabo el análisis de diferentes reduplicaciones léxicas en español, confirmamos que en numerosos casos su motivación parece icónica. Advertimos, sin embargo, que la relación entre las construcciones reduplicadas y la iconicidad presenta ciertas condiciones. Primero, el reconocimiento de la iconicidad depende de la definición de este término. Por lo tanto, una misma estructura puede o no parecer icónica en virtud de la definición de la iconicidad. Por otra parte, sostenemos que una de las posibles soluciones a las discrepancias interpretativas radica en reconocer la gradualidad de la motivación icónica. A lo largo del presente análisis, no hemos tomado en cuenta la clase de la palabra reduplicada (si es un sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio). Como subraya Felú (2011), la categoría gramatical de los componentes de la expresión reduplicada ejerce una gran influencia sobre su interpretación semántica. No obstante, hemos optado por tratar la reduplicación como una construcción cuya característica dominante es resaltar o incrementar los significados transmitidos por sus componentes, cualquiera que sea la unidad léxica repetida. En suma, consideramos la reduplicación léxica en español como un mecanismo de carácter icónico, no obstante, las diversas construcciones reduplicadas pueden presentar diferente grado de la iconicidad.

Bibliografía

- ALBELDA MARCO, Marta (2007): *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta. Una aplicación al español coloquial*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- BARTENS, Angela (2000): *Ideophones and Sound Symbolism in Atlantic Creoles*. Saarijärvi: Gummens Printing.
- CONRADIE, Jac (2002): "The iconicity of Afrikaans reduplication", en Wolfgang Müller y Olga Fischer (eds.): *From Sign to Signing. Iconicity in language and literature 3*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 203-223.
- DÍAZ ROJO, José Antonio (2002): "El fonosimbolismo: ¿propiedad natural o convención cultural?". *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 3.
- ESCANDELL VIDAL, María Victoria (1991): "Sobre las reduplicaciones léxicas". *LEA: Lingüística española actual*, 13/1, 71-86.
- FELÍU ARQUIOLA, Elena (2011): "Las reduplicaciones léxicas nominales en español actual". *Verba*, 38, 95-126.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1997): "Formas de superlación en español: la repetición". *Verba*, 24, 133-157.
- GHOMESHI, Jila, Ray Jackendoff, Nicole ROSEN y Kevin Russell (2004): "Contrastive focus reduplication in English (the salad-salad paper)". *Natural Language & Linguistic Theory*, 22, 307-357.
- GIVÓN, Talmy (1991a): "Isomorphism in the grammatical code: cognitive and biological considerations". *Studies in Language*, 15/1, 85-114.
- GIVÓN, Talmy (1991b): "Markedness in grammar: distributional, communicative and cognitive correlates of syntactic structure". *Studies in Language*, 15/2, 335-370.
- GIVÓN, Talmy (1995): "Iconicity, isomorphism and non-arbitrary coding in syntax", en: *Iconicity in Syntax. Proceedings of a Symposium on Iconicity in Syntax, Stanford, 24-6 June, 1993*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 187-219.
- HAIMAN, John (1980): "The Iconicity of Grammar: Isomorphism and Motivation". *Language*, 56/3, 515-540.
- HAIMAN, John (1983): "Iconic and Economic Motivation". *Language*, 59/4, 781-819.
- HOPPER, Paul y Sandra THOMPSON (1985): "The iconicity of the universal categories 'noun' and 'verbs'", en: *Iconicity in Syntax. Proceedings of a Symposium on Iconicity in Syntax, Stanford, 24-6 June, 1993*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 151-183.
- INKELAS, Sharon y Cheryl ZOLL (2005): *Reduplication. Doubling in Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- JAKOBSON, Roman ([1965] 1988): "Charles Sanders Peirce y la búsqueda de la esencia de la lengua", en: *Obras selectas I*. Madrid: Gredos, 113-124.

- LAMÍQUIZ, Vidal (1991): *La cuantificación lingüística y los cuantificadores*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- MARANTZ, Alec (1982): "Re Reduplication". *Linguistic Inquiry*, 13/3, 435-482.
- MORAVCSIK, Edith (1978): „Reduplicative Constructions”, en Joseph Greenberg (ed.): *Universals of Human Language, Vol III*. Stanford: Stanford University Press, 297-334.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (2016): "Semántica de la reduplicación apofónica en las lenguas romances", en Benjamín García-Hernández y María Azucena Penas Ibáñez (eds.): *Semántica latina y románica: unidades de significado conceptual y procedimental*. New York: Peter Lang, 29-56.
- ROHDENBURG, Günter (2002): "Aspects of grammatical iconicity in English", Wolfgang Müller y Olga Fischer (eds.): *From Sign to Signing. Iconicity in language and literature 3*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 263-285.
- SIMONE, Raffaele (1994): "Iconic Aspects of Syntax: A Pragmatic Approach", en Raffaele Simone (ed.): *Iconicity in Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 153-169.
- SUÑER, Avel-lina y Francesc Roca (1997-1998): "Reduplicación y tipos de cuantificación en español". *Estudi general: Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona*, 17-18, 37-67.
- TRAVIS, Lisa (1999): "A syntactician's view of reduplication", en: *Proceedings of the Ausroasian Formal Linguistics Association (AFLA) VI*. Toronto Working Papers in Linguistics.
- TRAVIS, Lisa (2001): "The Syntax of Reduplication", en *Proceedings of Northeast Linguistics Society GLSA*. 454-469.
- VOELTZ, Erhard y Christa KILIAN-HATZ (eds.) (2001): *Ideophones*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Fecha de recepción: 19/03/2019

Fecha de aceptación: 18/09/2019